

Zeitschrift: Anzeiger für schweizerische Altertumskunde : Neue Folge = Indicateur d'antiquités suisses : Nouvelle série

Herausgeber: Schweizerisches Landesmuseum

Band: 40 (1938)

Heft: 1

Artikel: Die Schweizer Elle von 1712 mit Rätselinschrift

Autor: Forrer, Robert

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-162184>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.08.2025

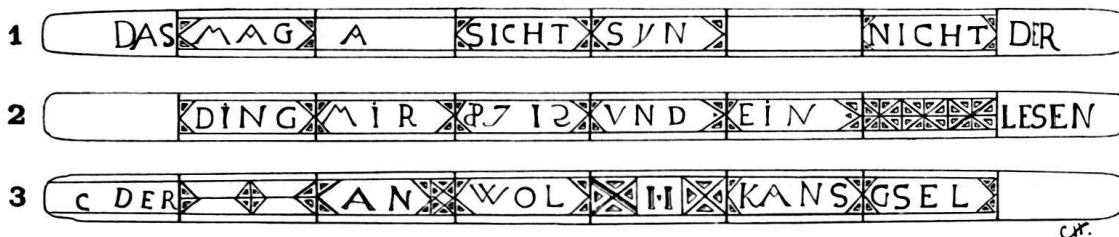
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine Schweizer Elle von 1712 mit Rätselschrift

Von Dr. Robert Forrer, Strassburg

Ellen, Ellstecken, Ellstäbe gab es früher nicht bloß beim Schneider, sondern in jeder besseren Familie, solange (und noch darüber hinaus) die Elle nicht durch das Metermaß allmählich verdrängt wurde und solange die Hausarbeit noch in Ehren stand, Hemden, Bettwäsche, Küchengetüch usw. noch in jedem Haushalt im Schoße der Familie, höchstens unter Zuziehung eines Schneiders oder einer Näherin angefertigt wurden. Irgendwo in der Wohnung hatte die Elle ihren bestimmten Platz, lag oder hing sie allzeit bereit zum Nachmessen gekauften Tuches oder Leinens und um an den Tagen zu Ehren zu kommen, wo es ans Schneiden von Hemden und Getüch ging. Nebenbei diente sie aber auch beim Bettmachen zum Glattstreichen des Plumeau und als Drohmittel für ungezogene Jugend. Heute ist sie aus dem städtischen und vielerorts auch ländlichen Haushalt lang schon verschwunden; an ihre Stelle ist der «Bändelmeter» getreten.

Jene Ellstecken waren gewöhnlich aus Hartholz geschnitten, von vier- oder dreieckigem Querschnitt, hin und wieder auch mit einem die Elle überragenden Handgriff versehen; besonders Ausgangs des 18. und noch zu Beginn des 19. Jahrhunderts, haben reichere Haushaltungen darauf gesehen, indem sie die Hauselle den übrigen Möbeln anpassten, sie plaquierten oder gar aus Mahagoni- oder andern kostbaren Hölzern anfertigen ließen. Diese «noblen» Ellen interessieren uns heute aber viel weniger als die einfacheren Ellstecken der ältern Zeit, in denen noch nicht der Kunst- und Möbelschreiner zu Worte kommt, sondern mehr individuelle *Haus- und Volkskunst* ihr Recht hatten, wenn man der Elle einige *Verzierung* zukommen lassen wollte. Diese Verzierung bestand gewöhnlich in *Kerbschnittornamenten*, die man zwischen den einzelnen Unterabteilungen anbrachte, oder auch in *Buchstabengebilden*, indem man einen Spruch oder den Namen des Besitzers, Jahrzahl u. dgl. einfügte. Hin und wieder



hat man auch die Unterabteilungen dadurch ornamental ausgestaltet, daß man die Querlinien mit Zinnlamellen inkrustierte. Es dürfte sich wohl lohnen, daß man einmal in diesen Blättern die interessantern alten Ellstäbe der schweizerischen Museen zusammenstellte und abbildete.

Hier will ich nur, als kleinen Beitrag zu einer zukünftigen derartigen Zusammenstellung von einem Ellstab berichten, den ich in meiner Jugend, vor mehr als fünfzig Jahren von Antiquar Schuhmacher kaufte, der in Zürich schräg gegenüber dem Ratshause neben dem dortigen Brunnen in einem alten Waghäuschen seinen Laden hatte, allwo er (ehedem päpstlicher Soldat) alte Bücher, Bilder und was ihm sonst gerade unter die Hände kam, feilbot. Zürcher Provenienz dieses Ellstabes liegt also am nächsten.

Damit mag auch (ohne daß ich mich auf die metrologische Seite verlieren will) das Längenmaß insofern stimmen, als dem Durchschnittsmaß von 60 cm, wie es für die *Schweizer Elle* gegeben wird, die Totallänge des Holzstabes mit 59½ cm an-

nähernd entspricht. Dabei sieht man auf allen drei Seiten diese Länge in acht gleich lange Unterabteilungen von je 7,5 cm eingeteilt, und zwar mittelst senkrechter Striche, die zum Überfluß von kleinen Kerbschnittornamenten flankiert sind. Nur die beiden Enden messen etwas weniger, 7,3 cm, was auf Rechnung der ersichtlich sehr starken Abnutzung zu setzen ist und so die Originallänge von 60 cm vermuten läßt. Der Durchschnitt ist triangulär, das Holz Nußbaum.

Von den $3 \times 8 = 24$ Einzelfeldern sind nur drei leer. Ein viertes Feld ist mit Kerbschnittverzierung ganz ausgefüllt. Ein fünftes birgt die Jahrzahl 1712, ein sechstes zwischen zwei Kerbschnittmustern das Zeichen I-I, das entweder als H oder als $\dot{I} \dot{I}$ gelesen den Namen des Besitzers oder des Schnitzers bedeuten könnte.

Alle übrigen 18 Felder tragen Buchstabenkombinationen, die zwar *ersichtlich etwas bedeuten müssen, aber ihren Sinn dem Nichteingeweihten nur schwer kundgeben*. Jahrelang besaß ich diese Elle, weder mir selbst, noch vielen meiner Freunde gelang die Lesung, das heißt die Lösung des *Rätsels*. Und ein solches war damit offenbar *beabsichtigt*.

Welche der drei Flächen bildet den Anfang? Welche den Schluß? Spielt die Jahrzahl dabei eine Rolle? Ist vielleicht das Ganze statt von links nach rechts, von rechts nach links zu lesen? Diese und andere Fragen wurden laut. Man las wohl:

DAS	MAG	A	SICHT	SYN	NICHT	DER
1	2	3	4	5	6	7
	DING	MIR	1712	VND	EIN	LESEN
	8	9	10	11	12	13
C DER		AN	WOL	H	KANS	GSEL
14		15	16	17	18	19

Doch die Lösung fand erst ein von Wissenschaft nicht angekränkelter Verwandter, indem er unter fortwährender Drehung des Stabes von den einzelnen Feldern ablas:

Das	mag	mir	wol	syn	ein	Gsel(l)		
1	2	9	16	5	12	19		
der	Das	Ding	a(n)	sicht	und	kans	nicht	lesen
7	1	8	3	4	11	18	6	13

Man sieht, der Autor des Ellsteckens, ob Schnitzer oder Besteller, macht sich über den oder alle diejenigen lustig, die die Worte ansehen, aber nicht in ihrem Zusammenhang lesen konnten. Gsel hat da den Sinn von «trauriger Geselle». Dabei erweisen sich die Felder 14 mit C DER und 17 mit $\dot{I} \dot{I}$ oder H als nicht direkt zum Satze gehörig, falls nicht 14, 18 und 13 ihn abschließen mit «C(Conrad oder Carl) der kans» oder in erweitertem Sinne 14, 16, 17, 18, 13:

«C(onrad) der Wolh(üter) kans lesen».

14 16 17 18 13

Gibt es unter den andern Schweizer Ellstäben ähnliche Wortspiele? Unter den Ellen des *Elsasses*, die ich früher gesammelt und veröffentlicht habe¹⁾, fand ich nichts Ähnliches. Sie sind, soweit es sich um Bauernellen handelt, allseits mehr oder minder reich mit *Kerbschnittornamenten* geziert, zwischen welche dann gewöhnlich ein Familienname und die Jahrzahl gesetzt, auch oft das Alphabet angebracht worden ist. Solch ein «Ellstecken» aus der Familie meiner Frau zeigt auf allen vier Seiten das griechische Kreuz in mannigfaltiger Kerbschnittvariation, ein Tannenbaummotiv und die Beischrift CATARINA - 1812 - WOLFF.

Die oben beschriebene und hier abgebildete Schweizer Elle mit der Rätselinschrift ziert heute die Sammlung meiner Tochter Odile Schaeffer-Forrer in Saint-Germain-en-Laye. Die Zeichnung hat M. Champion vom dortigen Nationalmuseum freundlichst angefertigt.

¹⁾ R. FORRER, *Prähistorische Ornamente auf altelsässischen Holzschnitzereien* («Antiqua», 1889). — Derselbe: *Altelsässische Bauernellen* («Revue alsacienne illustrée» 1901).